I UCAB WUJ RE I SAN PÁBLO CHIQUE I CRISTIAN AJ TESALÓNICA

1 Yin in a-Páblo, junam cu' i ma Silváno xak i a-
Timotéo, caka tak bi i wuj-i chiwe yix ix jutzobaj
re i ka Kajaw Dios xak i Kajwal Jesucrísto chila pa
tinimit Tesalónica.
2 I ka Kajaw Dios, xak i Kajwal Jesucrísto, chiqui
ya utzil chomal chiwe, xak i uxlambal i c'ux.

I Dios cu 'at ni tzij piquiwi ajmaquib are ca c'un chal i Crísto

3 Ix kachalal, 'o u chac nic are wi caka tioxij che i
Dios iwumal yix. Lic ca majaw ile, man i u cubibal
i c'ux yix che i Kajwal mas ca tijin u q'uiyic, xak i
c'axnabal i c'ux chiwach xak ca tijin u nimaric.
4 Rumal ile chi quix tijin chu 'anic, lic coj tijin
chu cojic i 'ij yix are oj 'o cu' i kachalal pa tak
tzobajil re i Dios. Caka bij chique chi yix lic 'o
u nimal i c'ux chupam tak uyej chi quiqui 'an i
winak chiwe, xak lic 'o u cubibal i c'ux che i Kajwal
chupam tak i c'ax.
5 Ni'pa ile cu 'alijinsaj chi Dios lic 'utz u no'oj,
lic suc'ul i cu 'ano, man ni'pa i uyej quix tijin chu
ch'ijic, xa 'anbal 'utz chiwe, man 'o na iwe che u
'atbal tzij i Dios.
6 I Dios, lic suc'ul ni'pa i cu 'ano, rumal-i cu petsaj
ni uyej piquiwi ique chi qui petsam uyej piwi yix.
7 Wo'or ix 'o chupam uyej, xui-ri, quix u ya na
pa uxlanem; xak queje co'on na chake yoj. Queje

co'on ire ile are cu rik i 'ij chi ca c'un chal i Kajwal
Jesus chupam pacha u rep 'a'. Ire ca winakir na
chicaj cu' u ángel, nim qui cho'ab.
8 Te'uri cu ya ni tojbal mac chique i n-xcaj ta
xquetamaj u wach i Dios, xak chique ique chi
nxqui coj ta retalil che i 'utz laj tzij re i Kajwal
Jesucrísto.
9 I tojbal mac chi ca pe piquiwi are iri: lic je
sachnak na que'e 'ij sak chiquij, xak que ya' na naj
che i Kajwal. N-quiquil ta chic u wach i Kajwal,
xak mi ne u chomal, xak mi ne u cho'ab.
10 Queje ile ca 'ani na, are cu rik i 'ij chi ca c'un i
Kajwal. Chupam i 'ij-le, cocsax ni u 'ij cumal i je re
ire, lic quiqui coj ni u 'ij conojel i je cojonnak che.
Xak yix ix 'o na cu' ique chu cojic u 'ij, man i cojom
ni tzij chi ka bim chiwe.
11 Rumal-i, nic are wi caka tz'onoj che i Dios
piwi yix. Caka tz'onoj che chi lic ix 'utz na pacha
ca majaw chiwe chi ix sic'tal rumal ire. Man yix
quiwaj u 'anic i 'utz; rumal-i caka tz'onoj che i Dios
chi ru' u cho'ab ire, cu ya na chiwe pacha i quiwaj
u 'anic yix-le, xak chi quix u to na chu 'anic ni'pa
i chac chi quix tijin chu 'onquil rumal u cubibal i
c'ux che i Kajwal.
12 Queje ile, cocsax ni u 'ij i Kajwal Jesucrísto
rumal wach i qui 'an yix, xak cocsax ni i 'ij yix man
ix re ire. Queje ile que'elok rumal i rutzil u c'ux i
ka Dios xak i Kajwal Jesucrísto.

2

I itzel laj achi nabe ca c'un chuwach i Crísto

1 Wo’or wachalal, cwaj quin lap chiwe wach
u c’unic i Kajwal Jesucrísto, xak wach i ka molic
co’on chake. Lic quin tz’onoj pawor chiwe,
2 chi ’ana cwent, mi ’ano chi to’ qui sach la i
nojbal, xak mix c’achir che we ’o i quiqui bij chi ya
xu rik i ’ij re u c’unic i Kajwal Jesucrísto. Mi coj ile,
tupu ’o jun ca binic chi lic are u Tewal i Dios u bim
ile che; xak mi cojo we ’o jun tzij ca bix na chiwe,
we xi ’o jun wuj pacha tak ku’ yoj ’elnak wi.
3 Mi xa ta jubi’ qui ya iwib chique chi quix qui
t’oro. Chi c’unsaj iri chi c’ux: are c’a maja cu rik i
’ij re u c’unic i Kajwal, nabe cu rik i ’ij chi laj conojel
i winak quiqui xutuj ni Dios, are ca winakir i jun
chi itzel laj achi, chi xa pa ’a’ ca ’e wi.
4 Ire lic are i aj ch’o’oj chirij i Dios, xak chiquij
conojel i qui dios i winak, xak chirij ronojel i ’o u
’ij cumal ique. Ire cu ’an na che rib chi nim u ’ij
chuwach ronojel ni’pa i ’olic, y n-xui ta la ile, xak
ca cubi na pa rachoch i Dios y cu ’an pacha Dios
che rib.
5 ¿N-ca c’un ta bawa chi c’ux, chi are in ’o wi iwu’,
’is xin bij iri chiwe?
6 Wo’or ’o i ca ’atiw u petic i n-’us taj-le; iweta’am
chic yix wach i ca ’atiwic. Rumal-i, i itzel laj achi n-
ca c’un ta tan c’a cu rik ni ’ij chi u ch’icom i Dios.
7 Ni’pa tak i n-’us taj-le, ya u jekom chic u ’onquil
ali’al, xui-ri, n-mer ta ca tiqui chu ’onquil c’a quel-
sax ni Jun chi wo’or ’atiwnak.
8 C’a te’uri ca ’alijinsax i itzel laj achi. Te’uri, ca
c’un i Kajwal Jesus ru’ i nim laj u ’ij u chomal, y cu
sach u wach; cu xut’ij ru’ i ruxlab y ca camic.
9 I u c’unic i itzel laj achi-le, xa rumal i Satanas,
xak i nim laj u cho’ab ru’ i Satanas ca pe wi. Co’on

ni u q'uial milágro, u q'uial séña chi n-katzij taj.
10 'Is co'on ronojel tak i n-'us taj, cu t'orbej que i
winak. Xui-ri, ni'pa i que u t'oro, xa je are ique chi
n-xcaj ti sak laj tzij; we ta xqui cojo, que totaj neri
rumal; ique-le ca sachsax ni qui wach.
11 Lic n-cacaj ti sak laj tzij, rumal-i, i Dios cu ya
chique chi to' que sach na rumal i t'oronic; co'on
chique chi quiqui coj ni n-sak laj tzij taj.
12 Que'el 'uri chique chi que 'e na pa 'a' man n-
xcaj ti u cojic i sak laj tzij, xa are kus xquil u 'anic i
mac atzalal.

I Dios ix u chom yix, 'elsabal iwe chi sak

13 Ix wachalal, 'o u chac lic are wi caka tioxij
che i Dios iwumal yix chi c'ax quix u na i Kajwal.
Caka tioxij che, man i Dios ix u chom li yix c'a chu
xebal 'ij sak; ix u chom na, 'elsabal iwe chi sak.
Queje u 'anom ile chiwe rumal u Tewal chi cu 'an
ch'am chiwe pi c'ux; xak u 'anom ile chiwe rumal
u cubibal i c'ux che i sak laj tzij.
14 I Dios xix u siq'uij chu rikic iwelbal chi sak
rumal i 'utz laj tzij chi xka bij yoj chiwe. Xix u
siq'uij chu rikic i chomal re i Kajwal Jesucrísto chi
'o iwe che.
15 Rumal-i, ix wachalal, chi jicba iwib; mi sach pi
c'ux wach i c'utunic ka bim can chiwe, chi xak ka
tz'ibam chiwe chuwach wuj.
16-17 I Kajwal Jesucrísto mísmo chu ya ni u cowil i
c'ux, xak chix u jicba mas, man qui bij ni 'utz, xak
qui 'an na ronojel tak i 'utz. Xak queje quin tz'onoj
che i ka Kajaw Dios chi c'ax oj u na'om rumal i
rutzil u c'ux, xak u yom u cowil ka c'ux, xak u yom
u cubibal ka c'ux che i 'utz chi cu ya na chake.

3

Chi tz'onoj che i Dios pakawi

1 Pa q'uisbal-re, wachalal, chi tz'onoj che i Dios
pakawi yoj, man we' ca pax ni 'utz laj tzij re i
Kajwal; xak cakaj yoj 'utz u c'ulaxic quiqui 'an i
que tawic, pacha i xi 'an yix.
2 Xak chi tz'onoj che i Dios chi coj u to na chiqui-
wach i mal laj tak winak chi lic n-ta 'utz cacaj.
Queje chi 'ana ile, man n-conojel taj 'o u cubibal
qui c'ux che i Kajwal.
3 Xui-ri, i Kajwal lic cu 'ano pacha u bim, rumal-i
quix u jicba ni yix xak quix u to na chuwach i n-'us
taj.
4 I yoj, cul ka c'ux che i Kajwal chi yix quix tijin
chu 'onquil pacha i ka bim chiwe, xak n-qui mayij
tu 'onquil.
5 Caka tz'onoj che i Kajwal chi quix u to chu
nimarsaxic i c'axnabal i c'ux yix pacha u c'axnabal
i Dios chiwe, xak quix u to chu ch'ijic wach tak ca
pe piwi, pacha xo'on i Crísto.

'O u chac coj chacunic, ch'acbal re i ka wa

6 Wachalal, craj i Kajwal caka bij i tzij-i chiwe:
chix el cu' i kachalal chi n-cacaj ta que chacunic,
xak n-quiqui 'an ta pacha i c'utunic chi ka bim can
chiwe.
7 Lic iweta'am wach i qui 'an na we quix terej
chirij wach i xka 'an yoj; lic xoj chacunic, n-to' ta
xka c'ayo are oj 'o wi iwu'.
8 'Is xka tojo ronojel wach i xka tijo. Are i xka
'ano, lic xoj chacun chi pa'ij chi cha'ab; lic xka tij
ka 'ij che, man n-xkaj ta xka ya jun ekan chikul yix.

9 Tupu ’o ke che chi caka tz’onoj ni ka wa chiwe,
n-xka tz’onoj taj. Are i xka ’ano, lic xoj chacunic,
c’utal-re chiwe wach i ’utz qui ’an ni yix.
10 Man are oj ’o wi iwu’, xka bij i tzij-i chiwe: Are
i n-craj ta ca chacunic, n-ta wa ’uri cu tijo. Queje
ile xka bij chiwe.
11 Xui-ri, wo’or ka tom rason chi ’o jujun chiwe
to’ je c’aslic, n-cacaj ta que chacunic; to’ que ’e qui
mina quib che i n-ta que che.
12 Que ka pixbaj ’ut, y caka ya chiquikul chi che
chacunok. ’O paka’ab caka bij ile chique rumal i
Kajwal Jesucrísto. Che ’oj ique-le pa chac, ch’acbal
re qui wa; y jic che ’olok.
13 Yix chi ix wachalal, ma ba’crij i c’ux chu ’anic
i ’utz.
14 We ’o jun n-co’on ta cas che wach i ka tz’ibam
bi chuwach i wuj-i, chi cojo retalil pachinok; ile,
chi jec’a iwib ru’, yabal-re u q’uix ire.
15 Xui-ri, mi ’an aj ch’o’oj che iwib ru’ ire; are i
chi ’ana, chi pixbaj, pacha jun kachalal.

I q’uisbal tzij xu bij

16 Quin tz’onoj che i Kajwal cu ya ni uxlambal
c’uxij chiwe que’e ’ij sak chiwij, n-ta co’ono wach i
qui c’ulmaj. Lic che ire quin tz’onoj wi ile, ire chi
u xebal i uxlambal c’uxij. Xak quin tz’onoj che chi
ca canaj iwu’ yix iwonojel.
17 Wo’or, yin chi in a-Páblo, ru’ in ’ab yin, quin
tz’ibaj i tzij-i, yabal pan rutzil i wach. Queje quin
’an ile che tak in wuj, ni’pa i quin tak bic; queje u
tz’ibaxic ile quin ’ano.
18 I Kajwal Jesucrísto chu ya ni ’utz piwi yix
iwonojel. Amen (queje ile cwaj).

I 'utz laj tzij re i dios

New Testament in Achi (I 'utz laj tzij re i dios)

copyright © 2009 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Achi

Dialect: Cubulco

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Achi, Cubulco

Achi' is a Mayan language very closely related to K'iche' (Quiché in the older orthography). It is spoken by the Achi people, primarily in the area of Baja Verapaz in Guatemala. There are two Achi' dialects. Cubulco Achi' is spoken by approximately 48,000 people in the Cubulco area west of Rabinal area. Rabinal Achi' is spoken by approximately 37,000 people in the Rabinal area.

El Nuevo Testamento

en el idioma Achí de Cubulco de Guatemala

Ediciones anteriores

Segunda edición

©2009, Wycliffe Bible Translators

Primera edición

Publicado por

©1984, Sociedad Bíblica Internacional

Copyright Information

© 2009, Wycliffe Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.
Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request. If you want to revise a translation, use a translation in an adaptation, or use a translation commercially, we will consider your request.

NT:segunda edición

The New Testament

in Achi

© 2009, Wycliffe Inc. All rights reserved.
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:
You include the above copyright and source information.
You do not sell this work for a profit.
You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.
Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2013-01-05

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 29 Jan 2022
9b555db1-9ba1-5605-bb0b-c5cb6002c354